

Zavedený ovčák

Der getäuschte Schäfer / The Betrayed Shepherd

SATB a cappella, optional with piano

Czech lyrics: Traditional (folk song)

German and English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

Music: Josef Suk (1874–1935)

(Three part songs) op.19/1

Moderato

S

Jednoduše, ne zdlouhavě a ne legato /
Einfach, nicht schleppend und nicht gebunden /
Simply, not sluggishly and not legato

A

T

Poněkud přitlumeně / Einigermassen flort /
Somewhat muffled

B

divisi

Klavier/Piano
(ad libitum)*

Moderato

5

v pěk - něm z - e - nem klo - bou - ce, pa - se ov - čak, pa - se ov - ce,
mit Hut schön in grün ge - klei - det, sei - ne Schaf ein Schä - fer wei - det,
a fine green hat he is wear - ing, for his sheep a shep - herd's car - ing,

v pěk - něm z - e - nem klo - bou - ce, pa - se ov - čak, pa - se ov - ce,
mit Hut schön in grün ge - klei - det, sei - ne Schaf ein Schä - fer wei - det,
a fine green hat he is wear - ing, for his sheep a shep - herd's car - ing,

v pěk - něm z - e - nem klo - bou - ce, pa - se ov - čak, pa - se ov - ce,
mit Hut schön in grün ge - klei - det, sei - ne Schaf ein Schä - fer wei - det,
a fine green hat he is wear - ing, for his sheep a shep - herd's car - ing,

*) Klavírní průvod „ad libitum“, přidělený jen prvému a druhému neobohacuje ni barvou, ni rytmem hudební obsah těchto sborů a jest jen harmonickým podkladem bez nároků na nutné upotřebení při provozování. / Die Klavierbegleitung „ad libitum“ zu Nr. 1 und 2 aus diesem Zyklus bereichert weder durch Farbe noch durch Rhythmus den musikalischen Inhalt dieser Chorlieder und ist nur eine harmonische Grundlage ohne Ansprüche auf notwendige Anwendung bei Aufführungen. / The piano accompaniment „ad libitum“ to nos. 1 and 2 of this cycle does not enrich, neither by colour nor by rhythm, the musical content of these choir songs and is merely a harmonic basis without claims to necessary usage during performances.



9

v_pěk - ném ze - le - ném klo - bou - ce, pa - se na ko - pe - čku
 mit Hut schön in grün ge - klei - det, wei - det dort am Hüg - lein
 a fine green hat he is wear - ing, on a hill - ock up there

v_pěk - ném ze - le - ném klo - bou - ce, pa - se na ko - pe - čku
 mit Hut schön in grün ge - klei - det, wei - det dort am Hüg - lein
 a fine green hat he is wear - ing, on a hill - ock up there

v_pěk - ném ze - le - ném klo - bou - ce, pa - se na ko - pe - čku
 mit Hut schön in grün ge - klei - det, wei - det dort am Hüg - lein
 a fine green hat he is wear - ing, on a hill - ock up there

v_pěk - ném ze - le - ném klo - bou - ce, pa - se na ko - pe - čku,
 mit Hut schön in grün ge - klei - det, wei - det dort am Hüg - lein,
 a fine green hat he is wear - ing, herd - on a hill - ock up there,

13

v_bře - zo - vém há - je - čku, pa - se na ko - pe - čku
 in ei - nem Bir - ken - hain, wei - det dort am Hüg - lein
 in a small birch grove fair, on a hill - ock up there

v_bře - zo - vém há - je - čku, pa - se na ko - pe - čku
 in ei - nem Bir - ken - hain, wei - det dort am Hüg - lein
 in a small birch - grove fair, on a hill - ock up there

v_bře - zo - vém há - je - čku, pa - se na ko - pe - čku
 in ei - nem Bir - ken - hain, wei - det dort am Hüg - lein
 in a small birch - grove fair, on a hill - ock up there

pa - se, pa se na ko - pe - čku, v_bře - zo - vém há - je - čku,
 wei - det det dort am Hüg - lein, in ei - nem Bir - ken - hain,
 herd - on a hill - ock up there, in a small birch - grove fair,

17

v bře-zo-vém há - je - čku. Pa - se ov - čak, pa - se ov - ce,
 in ei - nem Bir - ken - hain. Sei - ne Schaf - ei - Schä - fer wei - det,
 in a small birch - grove fair. For his sheep a shep - herd's car - ing

v bře-zo-vém há - je - čku. Pa - se ov - čak pa - se ov - ce,
 in ei - nem Bir - ken - hain. Sei - ne Schaf - ei - Schä - fer wei - det,
 in a small birch - grove fair. For his sheep - herd's car - ing

v bře-zo-vém há - je - čku. Pa - se ov - čak, pa - se ov - ce,
 in ei - nem Bir - ken - hain. Sei - ne Schaf - ei - Schä - fer wei - det,
 in a small birch - grove fair. For his sheep a shep - herd's car - ing

pp *cresc.*

21

v pěč - ném klo - bou - ce, v pěč - ném
 mit Hut schön in grün ge - klei - det, mit Hut
 a fine on hat he is wear - ing, a fine

v pěč - ném klo - bou - ce, v pěč - ném
 mit Hut schön in grün ge - klei - det, mit Hut
 a fine on hat he is wear - ing, a fine

Pa - se na ko - pe - čku, pa - se na ko - pe - čku v há - je - čku, pa - se na ko - pe - čku,
 wei - det dort am Hü - gel - ein, wei - det dort in ei - nem Bir - ken - hain, wei - det dort am Hü - gel - ein,
 on a hill - ock up there, on a hill - ock in a birch - grove fair, on a hill - ock up there,

f *dim.* *p* *mp*



rit. Poněkud rychleji / *Etwas schneller* / *Somewhat faster*

25 *dim.* *pp* *f*

ze - le - ném klo - bou - ce. Pod du - ben z ne - na - dá - ní
 schön in grün ge - klei - det. Plötz - lich bei ne - m Ei - che war'n zwei
 green hat he is wear - ing. By an oak tree of a sud - den

dim. *pp* *f*

ze - le - ném klo - bou - ce. tu z ne - na - dá - ní
 schön in grün ge - klei - det. lich er Ei - che war'n zwei
 green hat he is wear - ing. By an oak tree of a sud - den

dim. *pp* *f*

pa - se na ko - pe - čku v há - je - čku. du - ben z ne - na - dá - ní
 wei - det dort in ei - nem Bir - ken - hain. lich bei ne - m Ei - che war'n zwei
 on a hill - ock in a birch - grove fair. By an oak tree of a sud - den

dim. *pp* *f*

rit. *pp* *f*

Poněkud rychleji / *Etwas schneller* / *Somewhat faster*

29 *rit.* *p* *pp* *pp* *p* *Moderato*

dvě pa - nen - ky stá - ly, ov - čák jim dal do - brý ve - čer,
 Jung fern, ihn be - trach - tend, „A - bend“ grüß - te sie der Schä - fer,
 stood two maids be - hind, „Eve - ning“ thus the shep - herd greet - ed,

p *pp* *pp* *p*

dvě pa - nen - ky stá - ly, ov - čák jim dal do - brý ve - čer,
 Jung fern, ihn be - trach - tend, „A - bend“ grüß - te sie der Schä - fer,
 stood two maids be - hind, „Eve - ning“ thus the shep - herd greet - ed,

p *pp* *pp* *p*

dvě pa - nen - ky stá - ly, ov - čák jim dal do - brý ve - čer,
 Jung fern, ihn be - trach - tend, „A - bend“ grüß - te sie der Schä - fer,
 stood two maids be - hind, „Eve - ning“ thus the shep - herd greet - ed,

p *pp* *pp* *p*

Moderato



poco string. Poněkud živějším pohybem / *Etwas lebhafter* / Somewhat more lively

33 *p* *cresc.* *f* *f* *f*

o - ny se mu smá - - - ly, smá - - - ly,
 und die Jung - fern lach - - - ten, lach - - - ten,
 and the maids were smil - - - ing, smil - - - ing,

o - ny se mu smá - - - ly, smá - - - ly,
 und die Jung - fern lach - - - ten, lach - - - ten,
 and the maids were smil - - - ing, smil - - - ing,

o - ny se mu smá - - - ly, smá - - - ly,
 und die Jung - fern lach - - - ten, lach - - - ten,
 and the maids were smil - - - ing, smil - - - ing,

Poněkud živějším pohybem / *Etwas lebhafter* / Somewhat more lively

p *cresc.* *f* *f* *f*

36 *f ad lib.* *poco rit.*

o - ny se mu smá - - - ly.
 und die Jung - fern lach - - - ten.
 and the maids were smil - - - ing.

mp *p* *pp* *pp*

o - ny se mu smá - - - ly.
 und die Jung - fern lach - - - ten.
 and the maids were smil - - - ing.

poco rit.



Mat' moja Mutter mein' / Mother mine

SATB a cappella, optional with piano

Slovak lyrics: Traditional (folk song)
German and English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

Composed by: Josef Suk (1874–1935)
(Three Part Songs) op. 19/2

Adagio, ma non troppo

Soprano (S):
Mat' mo - ja, mat' mo - ja, dvo - ma ho - ra ma,
Mut - ter mein', Mut - ter mein', je - n - seits von Ber - gen zwei'n,
Moth - er mine, moth - er dear, be - yond two moun - tains near,

Alto (A):
poco a poco cresc.

Tenore (T):
Mat' mo - ja, mat' mo - ja, dvo - ma
Mut - ter mein', Mut - ter mein', je - n - seits von
Moth - er mine, moth - er dear, be - yond two
poco a poco cresc.

Bass (B):
Adagio, ma non troppo

Klavier/Piano (ad libitum*)

5 *cresc.* už ma bo - lí hla - va, čo pla - čem za va - ma.
spürt mein Herz die tiefs - te Pein, seit - dem ich dich be - wein.
feels my heart the pain for years of shed - ding bit - ter tears.

cresc. ho - ra ma bo - lí hla - - - va, čo pla - čem
Ber - gen zwei'n, spürt mein Herz die tiefs - te Pein, seit - dem ich
moun - tains near, feels my heart the pain for years of shed - ding

ho - ra ma bo - lí hla - va čo pla - čem za va - ma.
Ber - gen zwei'n, spürt mein Herz die tiefs - te Pein, seit - dem ich dich be - wein.
moun - tains near, feels my heart the pain for years of shed - ding bit - ter tears.

*) Klavírní prívod „ad libitum“, prídelený číslu prvému a druhému neobohacuje ni farvou, ni rytmem hudobní obsah týchto sborů a jest jen harmonickým podkladem bez nárokův na nutné upotrebení při provozování. / Die Klavierbegleitung „ad libitum“ zu Nr. 1 und 2 aus diesem Zyklus bereichert weder durch Farbe noch durch Rhythmus den musikalischen Inhalt dieser Chorlieder und ist nur eine harmonische Grundlage ohne Ansprüche auf notwendige Anwendung bei Aufführungen. / The piano accompaniment „ad libitum“ to nos. 1 and 2 of this cycle does not enrich, neither by colour nor by rhythm, the musical content of these choir songs and is merely a harmonic basis without claims to necessary usage during performances.

rit. *a tempo*

9

p

Hla - vi - čka ma - mi - čka
 Dir gilt mein Ver - lan - ge
 My pain is un - chart - er - ed

pp *p*

za va - ma. Hla - vi - čka ma bo - li, len tak
 dich be - wein. Dir gilt mein Ver - lan - ge mir ist vor
 bit - ter tears. My pain is un - chart - er - ed sad am I

p

rit. *a tempo*

mp

13 *poco a poco cresc.* *f*

len tak bo - va: že ste ma, ma - mi - čka,
 mir ist vor Schmer - ze, leid' ich schon lan - ge
 sad am I and heart - ed, end - less grief start - ed

poco a poco cresc. *f*

po - b - va: že ste ma, ma - mi - čka, ma - lú
 Schmer - ze so leid' ich schon lan - ge seit du
 and heart - ed end - less grief start - ed when you

cresc. *f*

3

17 *dim.* *pp* *rit.* Adagio *p*

ma - lú od - um - re - la. Čier - na zem, Čier - na zem,
 seit du hin - ge - gan - gen. Schwar - ze Erd', Schwar - ze Erd',
 when you from life part - ed. Earth so black, Earth so black,

dim. *pp* *p*

ma - lú od - um - re - la. Čier - na zem, Čier - na zem,
 seit du hin - ge - gan - gen. Schwar - ze Erd', Schwar - ze Erd',
 when you from life part - ed. Earth so black, Earth so black,

dim. *pp* *p*

od - um - re - la. Čier - na zem, Čier - na zem,
 hin - ge - gan - gen. Schwar - ze Erd', Schwar - ze Erd',
 from life part - ed. Earth so black, Earth so black,

dim. *pp* *p*

od - um - re - la, od - um - re - la.
 hin - ge - gan - gen, hin - ge - gan - gen.
 from life part - ed, from life part - ed.

rit. Adagio *p*

21 *cresc.*

daj mo - ju ven, nech sa mo - jej mam - ke
 gib mei - ne Mut - ter her, lass mich um sie trau - ern,
 give me my moth - er back, let me mourn my moth - er,

poco a poco cresc. *divisi*

zem, daj mo - ju mam - ku ven, nech sa mo - jej mam - ke
 Erd', gib mei - ne Mut - ter her, lass mich um sie trau - ern,
 black, give me my moth - er back, let me mourn my moth - er,

poco a poco cresc.

zem, daj mo - ju mam - ku ven, nech sa mo - jej mam - ke
 Erd', gib mei - ne Mut - ter her, lass mich um sie trau - ern,
 black, give me my moth - er back, let me mourn my moth - er,

mp

25 *f* *poco rit.* *mp* *pp* *a tempo* *p*

hor - ko, hor - ko po - ža - lu - Čier - na
 bit - ter - - - lich, mit hei - ťen Trä - ne. ťwar - ze
 weep - ing tears of bit - ter sor - row. Earth

f *mp* *pp* *p*

hor - ko, hor - ko po - lu Čier - na zem,
 bit - ter - - - lich, mit hei - ťen. ťwar - ze Erd',
 weep - ing tears of ter - row. Earth so black,

p

Čier - na
 ťwar - ze
 Earth so

poco rit. *a tempo*

29 *mp* *poco a poco cresc.* *pp* *p* *cresc.*

zem, čier - na m, daj mo - ju mam - ku ven: nech sa
 Erd', ťwar - ze gib mei - ne Mut - ter her, lass mich
 black, earth so black give me my moth - er back, let me

pp *poco a poco cresc.* *cresc.*

čier - na zem, daj ju mam - ku ven: nech sa mo - jej
 ťwar - ze Erd', mei - ne Mut - ter her, lass mich um sie
 earth so black, give me my moth - er back, let me mourn my

poco a poco cresc.

čier - na zem, daj mo - ju mam - ku ven: nech sa
 ťwar - ze Erd', gib mei - ne Mut - ter her, lass mich
 black, earth so black, give me my moth - er back, let me

Stasa čarodějnice

Die Hexe Stasa / Stasa the Witch

SATB a cappella

Czech lyrics: František Ladislav Čelakovský (1799–1852)

Composer: Josef Suk (1874–1935)

German and English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

Three Part Songs op. 19/3

Allegro, ma non troppo S volným přednesem / Mit freier Vortrag / Moderato

S

U - top - te ji, u - pal - te ka - to - ro - vic
 Er - trán - ket sie, ver - bren - net sie - sa soll ab
 Drown her to - day, burn her to - day, throw her from the

A

T

U - top - te ji, u - pal - te ji, ka - to - ro - vic
 Er - trán - ket sie, ver - bren - net sie, sie - sa soll ab
 Drown her to - day, burn her to - day, throw her from the

B

Allegro, ma non troppo

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

4

St - su, ne - kou - zlí ne - ča - ru - je na - ši mla - dou
 heu - te nich - he - xen nicht ver - zau - bern uns - re jun - gen
 stee - ple, long - er should Sta - sa cast her spell on our young

St - su, at - ne - kou - zlí, ne - ča - ru - je na - ši mla - dou
 heu - te nich - he - xen und nicht ver - zau - bern uns - re jun - gen
 stee - ple long - er should Sta - sa cast her spell on our young

Širo / Breit / Broadly

un poco meno mosso Tempo I

p *dim.* *pp* *ff*

cha - su, na - ši mla - dou cha - su. Bě - da to - mu,
 Leu - te, uns - re jun - gen Leu - te. We - he dem, den
 peo - ple, not on our young peo - ple. Woe to him, whom

p *dim.* *pp* *ff*

cha - su, na - ši mla - dou cha - su. Bě - da to - mu,
 Leu - te, uns - re jun - gen Leu - te. We - he dem, den
 peo - ple, not on our young peo - ple. Woe to him, whom

p *dim.* *pp* *ff*

un poco meno mosso Tempo I

Šíře / Breit / Broadly

ff

Sta - sa ko - mu cá - na krk ho - dí, bě - da to - mu,
 Sta - sa durch 'nen Zeh - berspruch trifft, we - he, we - he dem, den
 Sta - sa as ter vic - ti choo - ses, woe him, woe to him, whom

ff

Sta - sa ko - mu - ry ía krk ho - dí, bě - da to - mu,
 Sta - sa durch 'nen Zeh - berspruch trifft, we - he, we - he dem, den
 Sta - sa as ter vic - ti choo - ses, woe him, woe to him, whom

ff

Šíře / Breit / Broadly

16 *dim.* *p* *pp* *un poco meno mosso*

Sta - sa ko - mu čá - ry na krk ho - dí, jak to ku - rá - tí po de - ští
 Sta - sa durch 'nen Zau - ber - spruch trifft, we - he, wie durch den Regen: 's muss
 Sta - sa as her vic - tim choo - ses, woe him, that chick after rain-fall: now

dim. *p*

Sta - sa ko - mu čá - ry na krk ho - dí, jak to ku - rá - tí po de - ští
 Sta - sa durch 'nen Zau - ber - spruch trifft, we - he, wie durch den Regen: 's muss
 Sta - sa as her vic - tim choo - ses, woe him, that chick after rain-fall: now

dim. *p* *un poco meno mosso*

20 *p* *poco rit.*

schlí - pe - ně si cho - dí, schlí - - - pe - ně si cho - dí.
 lahm durchs Le - ben ge - hen, lahm durchs Le - ben ge - hen.
 lame through life it's go - ing, lame through life it's go - ing.

p

schlí - pe - ně si cho - dí, schlí - - - pe - ně si cho - dí.
 lahm durchs Le - ben ge - hen, lahm durchs Le - ben ge - hen.
 lame through life it's go - ing, lame through life it's go - ing.

p

schlí - pe - ně si, schlí - pe - ně si cho - dí, cho - dí.
 lahm durchs Le - ben, lahm durchs Le - ben ge - hen, ge - hen.
 lame through life it's, lame through life it's go - ing, go - ing.

p

schlí - pe - ně si, schlí - pe - ně si cho - dí, cho - dí.
 lahm durchs Le - ben, lahm durchs Le - ben ge - hen, ge - hen.
 lame through life it's, lame through life it's go - ing, go - ing.

poco rit.

Moderato Rozmarň / Drollig / With humour

24 *p* *mf* *sfz* *dim.*

De - vět ho - chů o - trá - vi - la je - dem... o - ři,
 Neun Mann traf das Gift von ih - ren Au - gen, schwarz wie Ra - ben,
 In nine lads the poi - son from her ra - ven eyes is burn - ing,

p *mf* *sfz* *dim.*

De - vět ho - chů o - trá - vi - la je - dem... o - ři,
 Neun Mann traf das Gift von ih - ren Au - gen, schwarz wie Ra - ben,
 In nine lads the poi - son from her ra - ven eyes is burn - ing,

Moderato

28 *p* *mf* *sfz* *dim.*

a o - ko - lo de - sá - té - ho svět se - ko - lem to - či.
 und die gan - ze Welt, die dreh - t sich um den - zehn - ten Kna - ben.
 and as for the ten - th lad 'round him all the - world is turn - ing.

p *mf* *sfz* *dim.*

a o - ko - lo de - sá - té - ho svět se - ko - lem to - či.
 und die gan - ze Welt, die dreh - t sich um den - zehn - ten Kna - ben.
 and as for the ten - th lad 'round him all the - world is turn - ing.